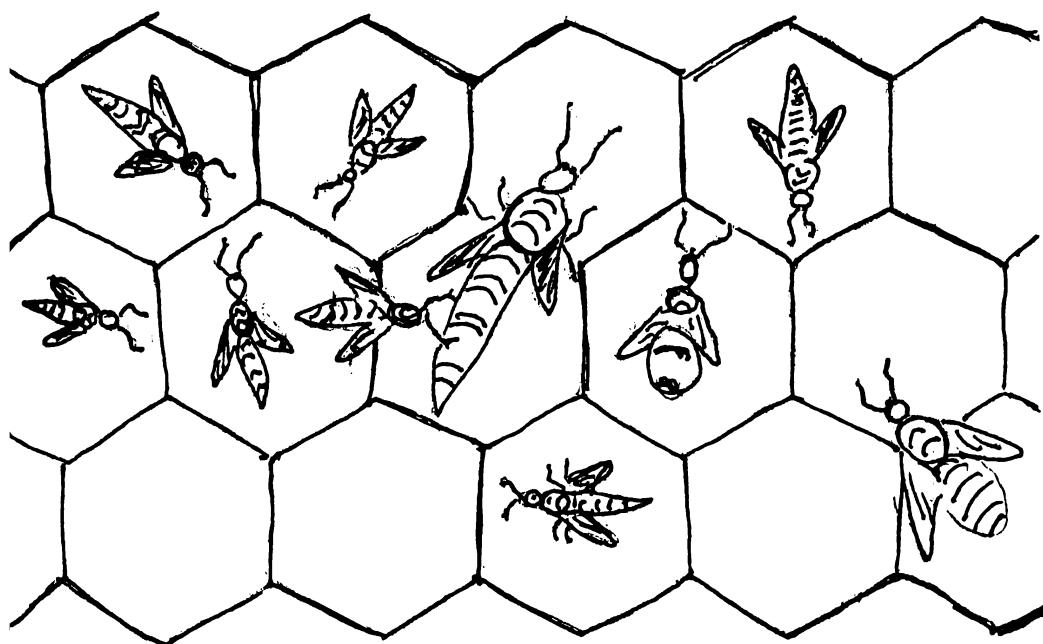


Z E R I Y A ' P B E Z - S E R



A S I S E C U I D A N A B E J A S

en el idioma zapoteco de  
Sto. Domingo Albarradas

## I N T R O D U C C I O N

El autor de este librito tomó un curso de apicultura hace como ocho años. Después, él mismo cuidó abejas. Lo siguiente fue escrito de memoria en zapoteco. Los dibujos son del autor.

# Z E R I Y A ' P B È Z - S E R

## 1. Gra ni-ryaadx

Yaloj ryo' tijb kaj ni-chu' xi'nb. Ladxel chi ma-rajpilan, nē ré tijb ekijp, laan náj tijb ahumador ni-ribëë go'xh, zatijb bél ni-chu' guijkil din gusyaawan lojl, zatijb ni-la kun, laan gusya-nël kaj-bëzguin ré chi guzajchil laa réb. Ladxel chi ma-rajpil gran, ladxel kixhil tajp gyaj din guzujl kaj-guin guijkan, ku'l tajp kwadr-doo za' lambr loj rén, lan bastidor, tya ser loj rén; ser-guin lan ser-estampad.

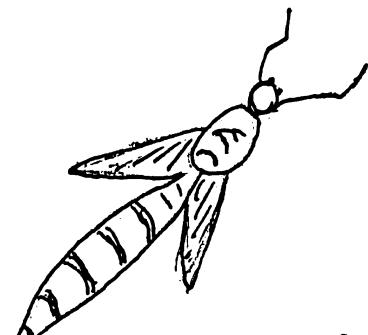
Ladxel ku'l bëz-guin lén kaj-guin batib-kilib o garol kilib ya. Ladxel gusyaawil guijk kaj-guin, datëë chu' bidij lén xkaj réb. Rayall guixhe'l sejt-we'k lod nága' ré gyaj-guin, rayall-tëë gusyaawil lod rayu réb, ta'nz luar gúsa'n'l lod yáyu réb, tabl-doo gusyaaw-nëlan, lan guarda-piquera.



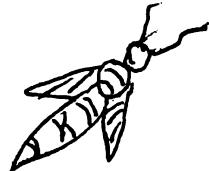
2. Zyén laj ré bëz ni-yu' lën tijb kaj-guin yu'

Yu' tijb bëz-la reina.  
Yu'-tëë ré be-la obrer.  
Yu'-tëë ré be-la arkitejkt.  
Yu'-tëë ré be-la nodrizas.  
Yu'-tëë ré be-la zánganos.  
Yu'-tëë ré be-la guardias.  
Yu'-tëë ré be-la pekoreador.

Bëz ni-la reina, laab rinyabee laa  
réb lën kaj-guin, laab ribe'k dxijt  
ni-gak ré bëzdoren. Xgyall-rawb lan  
jalea real, lën-gajki lod golib yu'n.



Reind

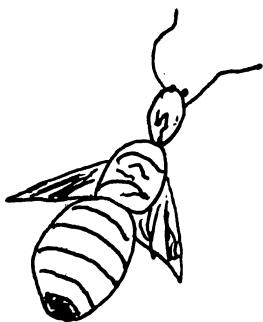


obyer

Be-la ré obrer, laa réb rika' ni-güün  
réb dxijn, lan polen në nectar, në  
ni-rüjn réb guin, lan propolio.

Bëz ni-la ré arkitejkt, laa réb  
rüjn-chaaw lod ru dxijn-guin, lod  
ribe'k-tëë reina-guin.

Gyaad ré be-la nodrizas, bëz-kye'ndoo  
rajl-nejz ré. Laa réb rinyaj be-la  
reina ruyaan réb laab.



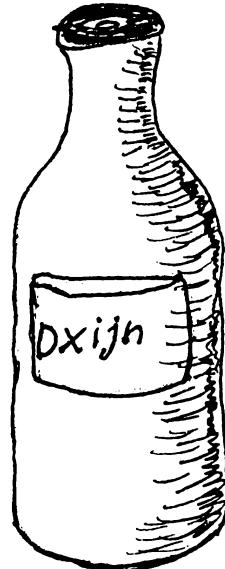
## ZéhEgno

Gyaad ré bëz-la zánganos, laa réb  
ritya be-la reina, laa réb náj bëz-ngol.  
Laa réb rinë laab pasyejr persi ribeb  
be-ritya laab. Per zángano-guin ré  
natont-da't réb, ad-rabi'ti réb chi  
ririi-në reina-guin laa réb. Naploj-tëe  
réb, atchet dxiin rüjn réb, gaz-lagaj  
rë' réb dxijn lën kaj-guin. Chi  
ma-zyentëb yu' lën kaj-guin, rayall  
guza jchilan din gugüjtil laa réb,  
at-zyentib gúsa'nl. Ad-nët réb rodi,  
garen náj réb, gaz-napoo xan réb, najtëe  
réb bëz-ro'.

Bëz ni-la ré guardias, laa réb rajpi  
ro' kaj-guin. Ragbee-chaaw réb chi  
ridxin bëz-chikwë', ad-rudëët réb mod,  
riga'p-në-gajki réb bëz-ren.

Gyaad ré bëz-la pekoreador, laa réb  
náj xchiin réb, laa réb ritiil ban yu'  
gyaa, persi radxin réb lén kaj-guin.  
Ladxel rizuloj ruya' réb, laan náj tijb  
waya' ni-rüjn réb, persi rugojn réb ban  
guin ma-bidxagloj réb gyaa. Persi guin  
rugyaa ré bëz ni-la ré obrer, persi rej  
réb lod kulüü ré be-kuya'-guin.

Chi ma-najb zyen, ma-zajk ku'b dxijn.  
Kwib tijb kaj ni-la als guijk kaj-yu'  
xi'nb, run xhujn bastidor, din chi  
ma-guidxa rén dxijn, rayall gúgyaal chi  
ma-nayaaw loj ré dxijn-guin ma-najn  
zagdxe par guiriin. At-zajkt guiriin  
chi ad-wayaawt loj rén, niiz najn  
dxijn-kye'n.



### 3. Xgyall-guijdx ré bëz-guin

Xgyall-guijdx ré bëz-guin náj "la loque europea y americana". Xrumed réb náj apisulid din guire'chan loj ré guix-dxijn-yu' xi'n réb. Nenkzi náj ré be'n-guin ma-guyodx réb ma-rilyaatëë réb nadxuudx yan. Bal sojbyal-tëë lod yu' ré be'nroob-guin ré, gyall-guijdxkan yu' réb. Bal ridëd lën réb, nenkzi náj ro' kaj-guin, rayall gyë' réb estripen; dëj najn din go'chan sujkr gakan nijs-nann, din gyë' réb laan. Laan náj ni-chikyed gyall-ridëd-guin, naj-tëën bitamin par laa réb.

Zyan gapil bëz-ser.



**IDIOMA:**

**Zapoteco de Sto. Domingo Albarradas**

**AUTOR Y DIBUJANTE:**

**Antonio Morales Flores**

**Edición de prueba: 25 ejemplares**

**Marzo de 1989**

